

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená podľa § 39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich
s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor: **Eva Maliti**

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa preklad - literárne dielo, záväzok autora udeliť objednávateľovi licenciu na použitie vytvoreného literárneho diela, záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorenie literárneho diela dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť literárne dielo -preklad textov do bulletinu k inscenácii divadelnej hry I. Vyrpajeva: ILÚZIE, ktorej premiéra sa uskutoční dňa 23.1.2014 u objednávateľa (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Vytvorenie diela zahŕňa recenzie, ohlasy z ruskej tlače (preklad z RJ do SJ - 3,7 normostrany), e-mailový rozhovor s I. Vyrpajevom - otázky a odpovede, preklad RJ/SJ a SJ/RJ - 2,5 normostrany a kratku štúdiu o Vyrpajevovi - 3,3 normostrany (ďalej len „dielo“).
- 2.2 Autor vytvorí dielo a odovzdá ho objednávateľovi v jeho sídle, a to v písomnej aj elektronickej forme do dňa 15.1.2014.

- 2.3 Hmotný substrát, na ktorom je dielo fixované a odovzdané objednávateľovi podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy, sa zaplacením odmeny stáva výhradným vlastníctvom objednávateľa.
- 2.4 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.5 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.6 Autor vytvorí dielo osobne ako výsledok vlastnej tvorivej duševnej činnosti podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Autor vytvorí dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.7 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu, zahrňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženín diela predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie a preklad diela do iného jazyka,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
 - g) verejné vykonanie diela,
 - h) verejné vystavenie diela.
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu. Zmluvné strany sa dohodli na bezodplatnom udelení licencie.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti, ako aj na postúpenie licencie tretej osobe. Autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o udelení sublicencie bezodkladne informoval. O postúpení licencie bude objednávateľ informovať autora do desiatich (10) pracovných dní od tejto skutočnosti.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane ich rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa tejto zmluvy celkovú odmenu **100,- EUR** (slovom: jedensto eur).
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vznikli autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 4.3 Odmena podľa bodu 6.1 tohto článku zmluvy bude zhotoviteľovi vyplatená na základe faktúry vystavenej autorom po premiére inscenácie.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na odmene podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy dohodli rešpektujúc príslušné ustanovenia autorského zákona a že ju považujú za odmenu spravodlivú, zodpovedajúcu spôsobu, rozsahu, účelu a času možného použitia diela.
- 4.5 Objednávateľ odvedie z odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod..

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor sa zaväzuje na požiadanie poskytnúť súčinnosť objednávateľovi pri použití diela.

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť
- a) ak má dielo nedostatky; ak má dielo nedostatky, ktoré sú odstrániteľné, môže objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytne,
 - b) ak autor neodovzdal dielo ani v dodatočne poskytnutej lehote; dodatočnú lehotu objednávateľ neposkytne, ak z povahy veci vyplýva, že nemôže mať na oneskorenom plnení záujem,
 - c) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak mu objednávateľ v prípade vydania diela neumožní vykonať autorskú korektúru jeho diela alebo ak by dielo použil spôsobom znižujúcim jeho hodnotu.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona (zákon č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení platných predpisov) a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka (zákon č. 40/1964 Zb. v znení platných predpisov) alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a tri pre objednávateľa.
- 7.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ činohry SND

.....
autor